

SBMP 453, \$1.50

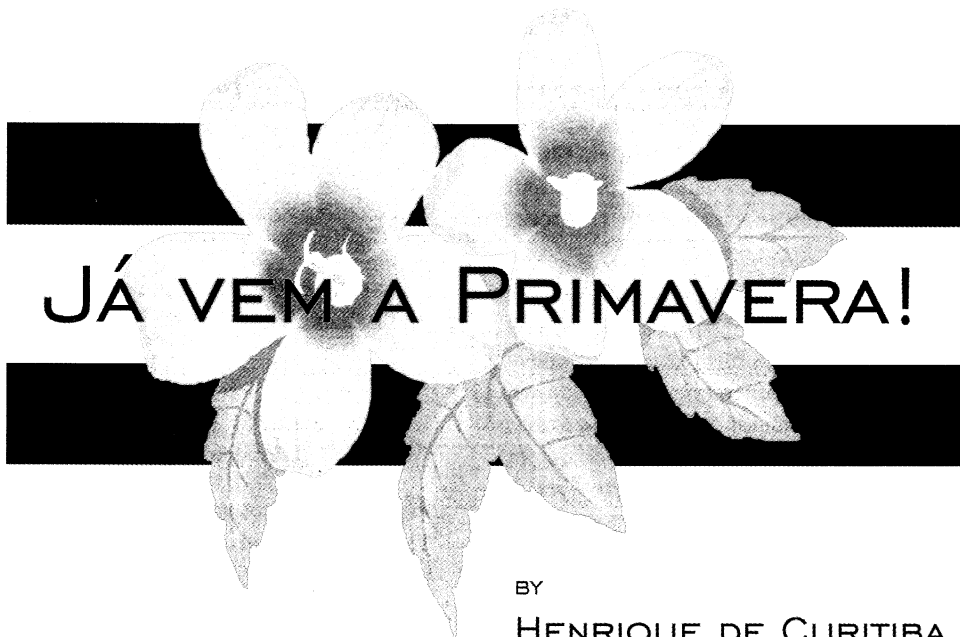
de Curitiba, JÁ VEM A PRIMAVERA!

SATB

a cappella

duration: 3:04

de Curitiba, JÁ VEM A PRIMAVERA!



SANTA BARBARA MUSIC PUBLISHING, INC.

Post Office Box 41003, Santa Barbara, CA 93140

WEBSITE: www.sbmp.com

About the Composer

Zbigniew Henrique Morozowicz, best known as Henrique de Curitiba (*eng-HEE-kee gee koo-ree-CHEE-bah*), was born of Polish parents in 1934 in the city of Curitiba, in the State of Paraná in the South of Brazil.

He attended the Free School of Music in São Paulo. After participating in the Chopin piano competition in Poland, he studied at the Warsaw Conservatory. Returning to Brazil in 1964, he started a teaching career at the School of Fine Arts at the Federal University of Paraná where he taught until his retirement in 1994. He was one of the first Brazilian composers to obtain a scholarship for Graduate Studies in Music in 1979/1981, studying at Cornell University and Ithaca College, under the guidance of the composer Karel Husa, a Pulitzer Prize winner.

Henrique de Curitiba has written more than 150 works, mainly instrumental, chamber music, piano and choral works. He has many pieces published and recorded in Brazil, Europe and the USA. Among his best-known works are *Sonata 87* for violin and piano, *Missa Brevis* in Brazilian rhythms, the *Poem to the Mountains* for string orchestra, the piano variations on the French canon *Frère Jaques* and choral compositions such as *Pingos d'Agua* and *Alleluia Paz na Terra*.

Henrique de Curitiba, lives in the city of Londrina (little London), Paraná State, in the South of Brazil.

Brazilian Portuguese Pronunciation Guide

The *r* sounds in *primavera*, *flores*, and *aromas* are flipped as in Italian or Spanish. In *jardim* and *flor* the *r* is pronounced as a lightly aspirated *h* as in *house*.

Nasal vowels (marked with the tilde: ~) are prominent in Portuguese. In pronouncing these vowels the air stream should be directed through the nasal, rather than oral cavity. Any *m* or *n* following a nasal vowel should be pronounced *ng* as in *sing*, or not at all. This is very similar to French.

j as in *jardim* and *já* is pronounced like the *s* in *pleasure*. In the pronunciation guide this sound is rendered *zh*.

The combinations *de* and *di* in *de* and *jardim* are pronounced *dzhee* as in the name *Gene*.

All *p t* and *k* sounds are unaspirated, as in Spanish and Italian.

Performance notes

This charming piece should be sung in a light, madrigal-like style. Special attention should be paid to natural *text stress* to achieve a sweetly flowing quality. A pianissimo dynamic is especially effective for the repeat.

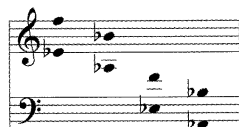
Já vem a Primavera
(text by the composer)

Primavera!
e quando a primavera
vem chegando no jardim
com mil aromas de jasmin
Primavera, enfim!
com novas flores
tantas lindas flores,
mil aromas no jardim
Primavera em flôr,
tão bonito assim! (cheiro de jasmin)
Primavera!

Spring is coming

Spring!
and when spring
arrives in the garden
with a thousand scents of jasmine
Spring, finally!
with new flowers
so many beautiful flowers
a thousand scents in the garden
flowering Spring
so beautiful (smell of jasmine)
Spring!

Range



S A T B

editorial notes, pronunciation, and translation
by Dr. Joshua Habermann
Director of Choral Studies, San Francisco State University

Já vem a Primavera!

Henrique de Curitiba

Lento, quasi cantarolando
(ingenuamente romantico) *p*

S
Pri - ma - ve - ra já vem che - gan - do e
Pree - mah - veh - rah zhah vëng shay - gã - du ee

A
Pri - ma - ve - ra já vem che - gan - do vem che - gan - do
Pree - mah - veh - rah zhah vëng shay - gã - du vëng shay - gã - du

T
Pri - ma - ve - ra Pri - ma - ve - ra Pri - ma - ve - ra

B
div.
Pri - ma - ve - ra vem che - gan - do vem che - gan - do
Pree - mah - veh - rah vëng shay - gã - du vëng shay - gã - du

for rehearsal only

5

quan-do a pri-ma-ve-ra vem che-gan - do e quan-do a pri-ma-ve-ra vem che-gan-do no jar -
kwã-duah pree-mah - veh-rah vëng shay - gã - du ee (sim.) noh zhah -

já vem Pri-ma-ve - ra já vem che - gan -
zhah vëng zhah vëng shay - gã -

vem e quan-do a pri-ma-ve-ra vem che - gan - do, che - gan -
vëng ee kwã-duah pree-mah-veh-rah vëng shay - gã - du shay - gã -

vem ja vem Pri-ma - ve - ra che - gan -
vëng zhah vëng shay - gã -

dim Pri - ma ve ra en - fim en - fim
 dzhĩng Pree-mah-veh-rah ěng - fĩng ěng - fĩng

do Pri - ma - ve - ra en - fim en - fim
 du Pree-mah-veh-rah ěng - fĩng ěng - fĩng

do, vem, vem che - gan - do a pri - ma - ve - ra, vem che - gan - do a pri - ma -
 du vẽng vẽng shay - gã - duah pree - mah - veh - rah vẽng shay - gã - duah

do, vem, vem che - gan - do che - gan -
 du vẽng vẽng shay - gã - du shay - gã -

9

dzhee zhahz - mĩng

— com no - vas flo - res mil a - ro - mas de jas - min Pri - ma - ve -
 — kōng naw - vahs flaw - rees meew ah - raw - mahs ħ

— com flo - res de jas - min Pri - ma - ve -
 — kōng flaw - rees dzhee zhahz - mĩng

ve - ra no jar - dim com no - vas flo - res, mil a - ro - mas, no - vas
 noh zhah - dzhĩng kōng naw - vahs flaw - rees meew ah - raw - mahs naw - vahs

do no jar - dim no jar - dim no - vas
 du noh zhah - dzhĩng noh zhah - dzhĩng naw - vahs

allargando, *a tempo*

ra no jar-dim com flo - res de jas -
 noh zhah-dzhǐng kōng flaw - rees dzhee zhaz -

allargando, *a tempo*

ra no jar-dim com no - vas flo - res mil a - ro - mas de jas -
 noh zhah-dzhǐng kōng naw - vahs flaw - rees meew ah - raw-mahs dzhee zhahz -

allargando, *a tempo*

flo - res no jar - dim en fim
 flaw - rees noh zhah - dzhǐng ěng - fǐng

allargando, *a tempo*

flo - res no jar - dim en - fim
 flaw - rees noh zhah - dzhǐng ěng - fǐng

12 *rit.* Soprano solo:

Tan - tas lin - das flo - res mil a - ro - mas no jar -
 Tā - tahs lǐ - dahs flaw - rees meew ah - raw-mahs noh zhah -

rit.

min vem! no jar - dim
 mǐng vĕng noh zhah - dzhǐng

rit. *p*

min vem! no jar - dim en - fim
 mǐng vĕng noh zhah - dzhǐng ěng - fǐng

rit. *p*

e a pri - ma - ve - ra no jar - dim en - fim
 yah pree - mah - veh - rah noh zhah - dzhǐng ěng - fǐng

rit. *p*

e a pri - ma - ve - ra vem che - gan - dono jar - dim en - fim
 yah pree - mah - veh - rah vĕng shay - gā - du noh zhah - dzhǐng ěng - fǐng

dim *dzhŭng* Flo-res, mil a - ro - mas no jar - dim
p Flaw-rees meew ah - raw-mahs noh zhah - dzhŭng

Pri - ma - ve - ra em flor en - fim tão bo - ni - to as -
 Pree-mah-veh - rahĕng floh ĕng - fĭng tãu boo-nee - tuah

Pri - ma - ve - ra em flor en - fim tão bo - ni - to as -
 tãu boo-nee - tuah

Pri - ma - ve - ra em flor en - fim tão be - lo as -
 Pree-mah-veh - rahĕng floh ĕng - fĭng tãu beh - luah

Pri - ma - ve - ra em flor tão be - lo as -
 tãu beh - luah

allargando 1. 2. **Lento** Solo:

chei-ro de jas-min
 shay-roo dzhee zhahz - mĭng

sim. sing Pri - ma - ve - ra

sim. sing tão bo - ni - to as -
 sim, com mil a - ro - mas no jar - dim
 sĭng kŏng meew ah - raw-mahs noh zhah - dzhŭng

div. -dim Pri - ma - ve - ra

div. -fim Pri - ma - ve - ra

sim. sing en - fim -fim Pri - ma - ve - ra
 ĕng - fĭng ĕng - fĭng

allargando **Lento**